

ПОЭТ И ПЕРЕВОДЧИК

БАШКИРСКОМУ ПОЭТУ И ПЕРЕВОДЧИКУ

НАЗИБУ САФИЕВИЧУ ИДЕЛЬБАЕВУ

(НАЗИБУ ИДЕЛЬБАЮ) СЕГОДНЯ — 70 ЛЕТ



Он начал писать в начале тридцатых годов под непосредственным влиянием классика-драматурга Мирхайдара Файзия, с которым вместе работал. Прежде, чем стать профессиональным писателем, он был пахарем, дровосеком, секретарем сельсовета, библиотекарем, токарем, комсомольским работником и журналистом. В годы Великой Отечественной войны в качестве боевого офицера находился на фронтах, командовал ротой, участвовал в обороне городов-героев Москвы и Севастополя. Несколько раз был ранен и контужен, награжден боевыми орденами и медалями.

Назиб Идельбай — автор нескольких книг стихов и песен «Серая шинель» (1947 г.), «Лети, мой гнедой» (1956 г.), «Песня моя тебе» (1970 г.), «На берегу Белой» на казахском языке (1975 г.), «Утро победы» (1981 г.), а также рассказов и очерков, одноактных пьес. Особенно популярен он как поэт-песенник: башкирскими композиторами написаны десятки душевных песен на его слова.

Назиб Идельбай один из активных переводчиков прозы, драматургии и поэзии. Им на башкирский язык переведено огромное количество (120 названий) произведений русских классиков и современных писателей, представителей многих братских литератур. В том числе рассказы, повести, романы и драмы Н. Гоголя, А. Островского, С. Аксакова, А. Чехова, Т. Шевченко, М. Горького, П. Бажова, Н. Островского, А. Гайдара, А. Арбузова, Н. Погодина. В последние годы особенно много работал он над переводами лучших произведений казахских и киргизских писателей: полностью перевел роман-эпопею «Путь Абая» Мухтара Ауэзова и почти все повести Чингиза Айтматова.

Назиб Сафиевич Идельбаев родился в деревне Идельбаево Баймакского района Башкирской АССР в семье кустаря-ремесленника. Оставшись без отца, он рано начал свою трудовую жизнь. Когда вступил в ряды Ленинского комсомола, ему было тринадцать лет. В 1931 году, после организации районной газеты «Кызыл Баймак», он, как активный селькор, был выдвинут на газетную работу.

В годы первых пятилеток Назиб Идельбай участвовал в строительстве канала Москва—Волга, был литературным сотрудником газеты «Ударники канала», одновременно писал стихи и очерки о строителях-передовиках. Ему в составе бригады писателей и журналистов, пишущих историю канала, посчастливилось встретиться с великим пролетарским писателем Максимом Горьким.

С 1938 по 1945 год он служил в рядах Советской Армии. После демобилизации по 1955 год работал в редакциях республиканских газет и на Башкирском радио. В последующие годы занимается только литературным трудом.

Назиб Идельбай

Земля моя

1.

Земля, где руки крепили мои,
Земля, где впервые ступил я
погой,
Земля, где обжег меня пламень
любви,
И с ним потерял я душевный
покой.

Земля, за которую кровь я пролил
И камни той кровью своей обагрил.

2.

Здесь воздух дыханием трав
напоен,
И маревом хлебным дрожит окоем.
И горе, и радость здесь
делят сполна,
И потчуют званых гостей от души.
И гости хмелеют здесь
не от вина —

От птичьего пения в лунной тиши.

3.

Земля, колыбель моя,
песня моя!
Дар предков — священный и
солнечный дар!

Скажите, зачем мне чужие края,
Коль этой земле отдал сердца
я жар!

Где б ни был я, всюду дышу
я тобой...

Земля, ты счастливой дана мне
судьбой!

Кукушка

За аулом, утром рано,
Весь хмельной от трав до пьяна,
Слушал голос я кукушки
В тишине лесной опушки.
Вдруг (иль то природы сила?)
Птица та... заговорила:
«Видишь, схожи мы судьбою —

Одиноки мы с тобою...»

Но сказал я: «Не права ты,
Верую в любовь я свято.
Одиноки мы, покида
Не придет любовь, как чудо.
Будет час, и мы с любимой
Из сиреневого дыма
Вновь придем сюда, кукушка,
Вещный голос твой послушать...»
А она скорбит: «Ку-ку,
Быть одной мне на веку!...»
* * *

Когда седлаешь лучших аргамаков,
Алтай далекий для тебя не даль.
Когда поешь, хоть сердце хочет
плакать,

Забудешь про усталость и печаль.
Коль штурмовать, так высшие
вершины,

Куда орел и тот не залетал.
Пусть скажут: «Но высокой мерке
жил он,

На мелочи себя не разменял».
Перевод Г. ШАФИКОВА.

ВЕРИЛИ УФА

Г. УФА

12 MAR 1982